

Summer SlavFile pre-conference preview

FOR 2017 CONFERENCE NEWCOMERS

SLD NEWCOMERS LUNCH

Thursday, October 26, 2017

12:30 PM

Sette Osteria

1666 Connecticut Avenue NW

Washington, DC 20009

www.setteosteria.com

This lunch is for conference first-timers AND any experienced conference-goers who would like to join in to welcome the new folks.

Meet us in the lobby at 12:20 to walk over together, or just meet us at the restaurant.

To expedite service, we will order from a limited menu of about 15 dishes and pay for our own meals individually.

Please reserve your spot by emailing Jen Guernsey at jenguernsey@gmail.com by Friday, October 20. Please specify any dietary restrictions.

ARTICLES BY PAST CONFERENCE NEWCOMERS FOR 2017 CONFERENCE NEWCOMERS

For a number of years we have been publishing reviews written by first time conference attendees. We have stipulated that criticisms as well as praise are welcome, though you [spoiler alert] will find more of the latter. Articles also include tips for making the most of your first or even subsequent conferences.

2016 Natalie Mainland

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2016-4-Fall-SlavFile.pdf> page 1

2015 Christopher Tauchen, Daria Toropchyn

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2016-2-Spring-SlavFile.pdf> page 8–9

2014 Ekaterina Howard

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2015-1-Winter-SlavFile.pdf> page 8

2013 Adam Fuss

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2014-1-Winter-SlavFile.pdf> page 5

2012 Sam Pinson

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2013-1-Winter-SlavFile.pdf> page 5

2010 Todd Jackson

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2011-1-Winter-SlavFile.pdf> page 1

2009 Vitaliy Plinto

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2010-1-Winter-SlavFile.pdf> page 10

2008 Monika Pilecka

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2009-1-Winter-SlavFile.pdf> page 9

2007 Tom Fennell

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2008-1-Winter-SlavFile.pdf> page 5

2006 Lucy Gunderson

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2007-1-Winter-SlavFile.pdf> page 14

2005 Kathleen Davis

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2006-1-Winter-SlavFile.pdf> page 8

2004 Leah Misbin

<http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2005-1-Winter-SlavFile.pdf> page 3

SLAVIC LANGUAGES DIVISION DINNER

2017 ATA 58th Annual Conference—Washington DC

Date/Time:	Thursday, October 26, 7:00-10:00 p.m.
Establishment:	<i>Meze restaurant</i> www.mezedc.com
Address/Ph:	2437 18 th St. NW, Washington, DC 20009 (202) 797-0017

Meze Restaurant is in Washington, DC’s Adams-Morgan District. Located only one-half mile from the conference hotel, the restaurant is easily accessed on foot. The establishment has been in business since 2001 and specializes in Turkish *meze* dishes. According to the restaurant, *meze* dishes “are intended for sharing, and offer diners the opportunity to experience multiple flavors in one meal.” The Division’s event will be held in Meze’s private Gold Room with a seating capacity for 50 guests.

Please join other Division members and guests for an enjoyable evening. Converse with friends and colleagues, make new acquaintances, and welcome Division newcomers.

MEZE ELEVEN-ITEM TASTING DINNER MENU

First Course

Vegan *Coban Salatasi* (*GF/NF/DF) Shepherd's salad: diced fresh cucumbers, onions, tomatoes, and green peppers, dressed with olive oil, parsley, and lemon juice.

Second Course

Vegan *Humus* (GF/NF/DF) Chickpeas & tahini paste seasoned with garlic and olive oil.

Vegetarian *Mucver* (NF) Savory zucchini pancakes mixed with feta cheese served with tomato and yogurt sauces.

Vegan *Dolma* (GF/DF) Grape leaves stuffed with caramelized onions, rice, and pine nuts and cooked over a gentle fire.

Vegetarian *Sigara Böregi* (NF) Turkey's popular crispy cigar-shaped pastry stuffed with feta cheese, parsley, and dill.

Vegan *Mercimek Kofte* (NF/DF) Veggie lentil cakes with bulgur, onions, and parsley.

Third Course

Köfte (NF/DF) Grilled Turkish-style beef and lamb meatballs, seasoned with parsley and onions.

Fistikli Adana (DF) Ground lamb and beef mixed with pistachio and grilled on a skewer, served with ezme salad.

Tavuk Kebab (GF/NF/DF) Marinated grilled chicken breast on a skewer, served with fresh tomato relish.

Icli Patates Kofte Potato shells stuffed with ground lamb, beef, parsley, and walnuts, served with yogurt sauce.

Dessert: *Baklava* Delicate leaves of filo layered with walnut, with homemade lemon syrup.

*GF/Gluten Free; NF/Nut Free; DF/Dairy Free

Dietary Options: Vegetarian and nut- and gluten-free options are indicated in the menu. If required, a separate vegetarian menu can be made available upon request. Please coordinate any other special dietary requirements with Fred Grasso (fdgrasso@satx.rr.com; 210-638-9669) no later than Wednesday, 10/25/2017.

- Beverages: Iced tea included; non-alcoholic and alcoholic available beverages available for purchase.

TICKET PURCHASE: Ticket cost is \$50.00 per person (includes iced tea, sales tax (10%), and gratuities (20%)). Tickets can be purchased by PayPal (preferred) or check received not later than Friday, 10/20/2017.

NOTE: If a vegetarian or gluten-free menu option is required, please so indicate when purchasing your ticket.

- Payment via PayPal: Access the PayPal website (www.paypal.com) and select the "Send Money" tab. Enter the amount (\$50 per person) and choose the "Friends and Family" option. In Step 2, use the following e-mail address: fdgrasso@yahoo.com.

- Check payment: Mail a check for the appropriate amount made payable to “Fred Grasso” at the following address:

Fred Grasso
 14414 Indian Woods
 San Antonio, TX 78249-2054

NOTE: Provided space is available, a limited number of last-minute tickets can be purchased—cash only—during the ATA Welcome Celebration on Wednesday, 10/25/2017.

DIRECTIONS FROM CONFERENCE HOTEL: An 11-min. (0.5 mi.) walk from the hotel:

PRESENTATIONS PERTAINING TO SLAVIC LANGUAGES AT ATA58	
L-1	<p>The Russian Revolution in Spanish Translation: The Forgotten Revolution of the Ukrainian Anarchist Benjamin Abramson in Argentina Adel Fauzetdinova (Thursday, 11:15am-12:15pm; All Levels; Presented in: English)</p> <p>The speaker will draw from her research in literature, history, politics, and translation studies to examine the translations of an anarchist from the Russian Revolution. This session will focus on the work of a historic but mostly unknown translator, Benjamin Abramson, a Ukrainian-Jewish anarchist who fled to Argentina in 1910. Abramson became a prolific translator of Russian literature and the Russian Revolution. The speaker will discuss the connections between Abramson’s translations of revolutionary writings, the context into which they were inserted, and the caricatured and parodied revolution portrayed in Roberto Arlt’s work.</p>
L-2	<p>How to Mix Business with Poetry Shelley Fairweather-Vega, CT* Katherine Young (Thursday, 2:00pm-3:00pm; All Levels; Presented in: English with Russian examples)</p> <p>Sometimes an administrative nightmare has a happy ending. Last year, in a rushed attempt to produce English versions of 100 Russian poems, an editor assigned two translators to translate the same two pieces. Which versions would be published? Who would get paid? What do real professionals do in a situation like this? The speakers will discuss their translations and share their insights into this thorny aspect of the business of literary translation. Source texts are in Russian, by Mikhail Lermontov and Anna Akhmatova, but knowledge of Russian will not be necessary to join the discussion.</p>
SL-1	<p>Susana Greiss Lecture: The Long and Winding Road to Becoming a Presidential Interpreter Nikolai Sorokin (Thursday, 3:30pm-4:30pm; All Levels; Presented in: English)</p> <p>This session will trace the path that led the speaker to become the U.S. Department of State’s lead Russian-language interpreter for five years during the administrations of Presidents George</p>

	<p>W. Bush and Barack Obama. It will touch on the speaker's educational experiences, work as a journalist for the Russian Language Service of the Voice of America, and joining the Department of State's Office of Language Services. The speaker will offer anecdotes and lessons learned that could benefit aspiring interpreters working in any language combination.</p>
LAW-1	<p>The Role of Translation in the Immigration Process Olga Shostachuk * (Thursday, 3:30pm-4:30pm; All Levels; Presented in: English)</p> <p>All documents filed with the U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) must be presented in English. Thus, the role translation plays is pivotal. Translating these documents requires an understanding of the process and specific subject matter expertise. In this session, attendees will learn how to properly prepare and authenticate official documents that are used in the immigration process. Attendees will also learn about the legal discourse pertaining to official document translation and improve their terminology management and research skills.</p>
	<p>SLD Annual Meeting (Thursday, 4:45-5:45)</p>
SL-2	<p>Wow! How Am I Going to Interpret That? Nikolai Sorokin (Friday, 10:00am-11:00am; All Levels; Presented in: English and Russian)</p> <p>This session will feature examples of idiomatic expressions used by Russian and American leaders, including Russian President Vladimir Putin. We'll consider techniques to handle difficult moments, the level of significance that such expressions play in interpreted speech, and the advisability of adapting texts for cultural compatibility. We'll also discuss, from an interpreter's perspective, the types of expressions that seem to matter most in interpersonal communications. While examples will be in Russian, this session is designed to benefit to interpreters working in other languages.</p>
SL-3	<p>Localizing President Trump's Statements into Russian Alexey Rumyantsev (Friday, 2:00pm-3:00pm; All Levels; Presented in: English)</p> <p>As a language expert working in U.S.-Russia bilateral relations, the speaker will analyze the localization of President Trump's use of language in social media and interviews in Russian media outlets. The direct textbook translation cannot be applied here, and translations in Russia frequently employ embellishment. It's useful to be aware of the required register while keeping the English original in mind. The speaker will share advice on handling these issues. Challenges include the use of colloquialisms, cultural references, truncation, and buzzwords. Interactive exercises will be included.</p>
SL-4	<p>Russian>English Translation Slam Jennifer Guernsey, Shelley Fairweather-Vega, CT, Lydia Stone, CT (Friday, 3:30pm-4:30pm; All Levels; Presented in: English and Russian)</p> <p>What do you get when you hire two different translators to translate the same passage? Two different translations, of course! In this session, an academic and literary translator and a scientific and medical translator will try their hand at identical passages that are outside of their usual subject areas. The discussion will compare and contrast the translators' results and their different approaches to thorny passages. How did their different specialties and backgrounds affect their choices? Which solutions worked best? Participation is encouraged.</p>

SL-5	<p>Russian Submarines: How They're Built Robert Burns (Saturday, 10:00am-11:00am; All Levels; Presented in: English)</p> <p>Prowling undetected beneath the sea is any nation's worst nightmare: nuclear-powered fast attack submarines. With the ability to launch nuclear-tipped missiles, lay bottom-moored mines, and conduct surveillance near enemy shores, submarines pose a significant threat to naval forces and maritime shipping across the globe. Where these sharks of steel patrol is known by only a few, but understanding how they're built and operate is accessible to everyone. The speaker will present a brief history of submarine construction in Russia and the Soviet Union before covering the multiple stages of construction, sea trials, and commissioning.</p>
SL-6	<p>Criminal Law Terminology in Polish and English Magdalena Perdek (Saturday, 11:15am-12:15pm; Advanced; Presented in: English and Polish)</p> <p>The speaker will examine criminal law terms in Polish and English. We'll start with an overview of certain legal concepts used in criminal law and procedure in Poland (civil law system) and selected common law jurisdictions in the U.S. Then we'll discuss various strategies that can be applied when dealing with nonequivalence when translating the most problematic terms and phrases in various documents filed during a criminal trial (e.g., indictments, motions, and judgments).</p>
GOV-8	<p>Trust Me. I'm a Certified Interpreter! Emma Garkavi, CT * Milena Calderari-Waldron Monique Roske (Saturday, 11:15am-12:15pm; All Levels; Presented in: English)</p> <p>The marketplace for interpreting services varies wildly. Federal and state government agencies have created their own interpreter tests, but many don't officially recognize each other's credentials. The medical community has at least two different sets of exams to certify interpreters. To these efforts, one has to add vendor "certification" by language companies. The wide array of interpreter credentials baffles interpreters and requesters alike. This session will provide a comprehensive list of credentialing opportunities for U.S. interpreters hoping to clarify the reigning confusion. It will also include an overview of the future ASTM standard guide for testing interpreting skills.</p>
T-11	<p>To "thē" or Not to "thē": An Article on Articles Paul Gallagher, CT * (Saturday, 3:30pm-4:30pm; All Levels; Presented in: English)</p> <p>The English system of articles (the, a, etc.) bedevils nonnative speakers, who often see it as designed purely out of sadism with no useful purpose. However, native speakers know that this system conveys useful information and helps them understand English texts. This session will explore the rules for English articles, focusing on the information they convey about content, focus, and topic. The speaker will compare the English system of articles with those of several other languages that either lack articles or use them differently. Audience participation is strongly encouraged.</p>